Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada\* grzeszącemu narodowi, ludowi ciężkiemu winą, nasieniu popełniającemu zło, synom powodującym zniszczenie!\*\* \*\*\* Opuścili JAHWE, wzgardzili Świętym Izraela, odwrócili się!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada grzesznemu narodowi, ludowi obciążonemu winą, potomstwu popełniającemu zło, synom winnym zniszczenia! Opuścili JAHWE, wzgardzili Świętym Izraela i odwrócili się! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada narodowi grzesznemu, ludowi obciążonemu nieprawością, potomstwu złoczyńców, synom powodującym zepsucie! Opuścili JAHWE, pobudzili do gniewu Świętego Izraela, odwrócili się od niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada narodowi grzesznemu, ludowi obciążonemu nieprawością, nasieniu złośliwych; synom skażonym! Opuścili Pana, do gniewu pobudzili świętego Izraelskiego, odwrócili się nazad. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada narodowi grzesznemu, ludowi nieprawością obciążonemu, nasieniu złemu, synom złośliwym! Opuścili JAHWE, bluźnili świętego Izraelowego, odwrócili się wstecz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada ci, narodzie grzeszny, ludu obciążony nieprawością, plemię zbójeckie, dzieci wyrodne! Opuścili Pana, wzgardzili Świętym Izraela, wstecz się odwrócili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada narodowi grzesznemu, ludowi obciążonemu winą, potomstwu złośników, synom wyrodnym! Opuścili Pana, porzucili Świętego Izraelskiego, odwrócili się wstecz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada ci, grzeszny narodzie, ludu obciążony winą, potomstwo złoczyńców, dzieci wyrodne. Opuścili JAHWE, wzgardzili Świętym Izraela, oddalili się do innego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada narodowi grzesznemu, ludowi obciążonemu winą, potomstwu złoczyńców i synom wyrodnym! Opuścili JAHWE, wzgardzili Świętym Izraela, odwrócili się od Niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada narodowi grzesznemu, ludowi obciążonemu winą, potomstwu złoczyńców i synom wyrodnym! Opuścili Jahwe, wzgardzili Świętym [Bogiem] Izraela, wstecz się odwrócili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе народе грішний, народе повний гріхів, погане насіння, беззаконні сини. Ви оставили Господа і розгнівили святого Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada, występny narodzie, ludu obciążony grzechem, zbrodniczemu nasieniu, skażonym dzieciom! Opuścili WIEKUISTEGO, bluźnili Świętemu Israela, odwrócili się wstecz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biada narodowi grzesznemu, ludowi obciążonemu winą, potomstwu czyniącemu zło, synom postępującym zgubnie! Opuścili JAHWE, wzgardzili Świętym Izraela, odwrócili się wstecz. |

1. 1) <x>110 13:30</x>; <x>300 22:18</x>; <x>300 34:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zepsutym synom. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 21:18-21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. odwrócili się wstecz : hebr.; brak w G. [↑](#footnote-ref-5)